Porównanie tłumaczeń Filemona 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak, bracie, ja [z] ciebie obym miał korzyść w Panu; pokrzep moje ― wnętrze w Pomazańcu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak bracie ja z ciebie obym miał korzyść w Panu pokrzep moje głębokie uczucia w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, bracie, obym ja przez ciebie skorzystał\* w Panu; odśwież\*\* moje wnętrze w Chrystusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak, bracie, ja (z) ciebie obym miał korzyść w Panu: pokrzep me serce w Pomazańcu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak bracie ja (z) ciebie obym miał korzyść w Panu pokrzep moje głębokie uczucia w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, bracie, proszę: Pozwól mi odnieść jakąś korzyść w Panu. Odśwież moje serce w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak, bracie, niech ja dzięki tobie doznam radości w Panu, pokrzep moje serce w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, bracie! niech cię w tem użyję w Panu, ochłodź wnętrzności moje w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak, bracie. Ja ciebie niech zażyję w Panu. Ochłódź wnętrzności moje w Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, bracie, niech ja przez ciebie zaznam radości w Panu: pokrzep moje serce w Chrystusie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, bracie, życz mi, abym się tobą uradował w Panu; pokrzep me serce w Chrystusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, bracie, obym dzięki tobie doświadczył radości w Panu. Pokrzep moje serce w Chrystusie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, bracie! Oddaj mi tę przysługę w Panu. Pokrzep moje serce w Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak, bracie, ja mógłbym od ciebie doznać tej przysługi w Panu. Pociesz moje serce w Chrystusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niechże więc ciebie, bracie, wykorzystam za to dla sprawy Pańskiej; pokrzep moje serce, jak przystoi wyznawcy Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, bracie, liczę więc na twoją przysługę dla Pana. Spraw mi tę radość w Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так, брате: нехай одержу від тебе те, що прошу в Господі. Заспокой же моє серце в Христі! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, bracie, obym ja miał z ciebie korzyść w Panu; daj odpocząć mojemu sercu w Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak, bracie, uczyń mi, proszę, tę łaskę w Panu, pokrzep moje serce w Mesjaszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, bracie, niech bym ja miał z ciebie korzyść w związku z Panem: ożyw moje tkliwe uczucia w związku z Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjacielu, wyświadcz mi więc tę przysługę i w imieniu Chrystusa spraw mi tę radość. |

1. 1) skorzystał : być może gra słów: korzystny – skorzystał (Ὀνήσιμος – ὀναίμην ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Trzy raz w Liście: ww. 7, 12 i 20. [↑](#footnote-ref-3)